

Shoshanat Ya'akov

שושנת יעקב

Paroles : Tradition

Musique : Yedidiah Admon

Chorégraphie : [Raaya Spivak](#) - 1977

Paroles : Tradition

Musique : Yedidiah Admon

Chorégraphie : Ami Evenchaim - 1998

Paroles : Tradition

Musique : Yedidiah Admon

Chorégraphie : [Bargil](#) Levi - 2011

שושנת יעקב

שושנת יעקב צהלה ושמחה
בראותם יחד תכלת מרדכי .

תשועתם
היתה לנצח
ותקוותם
בכל דור ודור .
ברוך מרדכי היהודי .

להודיע שכל קוויך לא יבושו
ולא ייכלמו לנצח כל החוסים בך .

אָרוּר הַמֶּן אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לְאַבְדֵי .
בְּרוּךְ מְרַדְכֵי הַיְהוּדִי
אָרוּרָה זָרֵשׁ אִשְׁתׁ מִפְחִידִי .
בְּרוּכָה אֶסְתֵּר בַּעֲדֵי
אָרוּרִים כָּל הַרְשָׁעִים .
בְּרוּכִים כָּל הַצְּדִיקִים
וְגַם חֲרַבּוֹנָה זְכוּר לְטוֹב

שׁוֹשַׁנַּת יַעֲקֹב צָהֳלָה וְשָׂמְחָה, בְּרֵאוֹתֶם יַחַד תִּכְלֹת
מְרֻדְכֵי, תְּשׁוּעַתֶם הָיִיתָ לְנִצָּחַת, וְתִקְוַתֶם בְּכֹל דּוֹר וְדוֹר.
לְהוֹדִיעַ שְׁכָל קוֹיךָ לֹא יִבְשׁוּ וְלֹא יִכְלְמוּ לְנִצָּחַת כָּל
הַחֹסִים בָּךְ. אֲרוּר הַמֶּן אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ לְאַבְדֵי, בְּרוּךְ מְרֻדְכֵי
הַיְהוּדִי. אֲרוּרָה זֶרֶשׁ אִשֶׁת מַפְחִידִי, בְּרוּכָה אֶסְתֵּר בַּעֲדֵי,
אֲרוּרִים כָּל הַרְשָׁעִים, בְּרוּכִים כָּל הַצַּדִּיקִים, וְגַם חַרְבוֹנָה
זָכוֹר לְטוֹב:

Shoshanat Yaakov

Shoshanat Yaakov, tzahala v'samecha
Birotam yachad tchelet Mordechai.

T'shuatam
Hayita lanetzach
Vetikvatam
B'chol dor vador.
Baruch Mordechai haYehudi.

Lehodia shekol kovecha lo yevoshu
V'lo yikalmu lanetzach kol hachosim bach.

Arur Haman asher bikesh l'abdi,
Baruch Mordechai haYehudi.

Arura Zeresh, eshet mafchidi,
Beruchah Eshter ba'adi.

Arurim kol hareshaim,
Beruchim kol hatzadikim.
Vegam Charvonah zachur latov.

Esther 8,15

Cependant Mardochee sortit de chez le roi en costume royal, bleu d'azur et blanc, avec une grande couronne d'or et un manteau de byssus et de pourpre, et la ville de Suse fut dans la jubilation et dans la joie.

¹⁰ וּמְרֹדְכַי יֵצֵא מִלְּפָנַי הַמֶּלֶךְ, בְּלְבוּשׁ מַלְכוּת תִּכְלֶת וְחוּר, וְעֵטְרַת זָהָב גְּדוּלָה, וְתִכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן; וְהָעִיר שׁוֹשָׁן, צְהֵלָה וְשִׂמְחָה.

Esther 5,10

Toutefois Aman se contint et rentra chez lui; aussitôt il fit venir ses amis et sa femme Zéresh.

וַיִּתְאַפֵּק הָמֶן, וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ; וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת-אֶהָבִיו, וְאֶת-זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ.

Esther 7,9

Alors Harbona, un des eunuques, dit devant le roi: "Ne voilà-t-il pas que la potence, préparée par Aman pour Mardochee, qui a parlé pour le salut du roi, se dresse dans la maison d'Aman, haute de cinquante coudées! Qu'on l'y pend!" s'écria le roi.

⁹ וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִן-הַסְּרִיסִים לְפָנַי הַמֶּלֶךְ, גַּם הִנֵּה-הָעֵץ אֲשֶׁר-עָשָׂה הָמֶן לְמְרֹדְכַי אֲשֶׁר דָּבַר-טוֹב עַל-הַמֶּלֶךְ עִמָּד בְּבֵית הָמֶן--גְּבֵהָ, חֲמִשִּׁים אַמָּה; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, תִּלְהוּ עָלָיו.

Dans le Cantique des Cantiques, la nation juive est comparée à une rose. Shoshanah (une rose) est une référence à Shushan (Suse), se rappelant le vers "La ville de Shushan fut ans la jubilation et dans la joie " (Esther 8:15).

Pour conclure la lecture de la Méguilah d'Esther lue la nuit et le matin de Pourim, on dit une prière appelée « La rose de Jacob ». Ce petit texte reprend la conclusion du rouleau d'Esther et reprend les noms de ceux qui sont mentionnés dans l'histoire de Pourim.

<http://rebshlomo.org/transcriptions/months/adar/purim/shoshanas-yaakov/>

<http://www.zemereshet.co.il/song.asp?id=2473>

La rose de Jacob

La rose de Jacob exulte et se réjouit
De voir Mordechaï vêtu du bleu royal.

Tu as toujours été
Leur salut
Et leur espoir
Dans chaque génération.
Béni soit Mordechaï, le Juif.

Il a fait connaître que tous ceux qui espèrent en toi ne seront pas déçus
Et que tous ceux qui te font confiance ne seront pas honteux.

Maudit soit Haman qui a cherché à tuer mon serviteur.
Béni soit Mordechaï, le Juif.

Maudite soit Zeresh l'épouse de celui qui m'effraie.
Béni soit Esther qui parle en ma faveur.

Maudits soient les méchants.
Bénis soient tous les justes.
Qu'on se souvienne de Charbona pour le bien qu'il a fait.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shoshanah	un lis, une rose	[נ]	שושנים, שושנה
Yaakov	Jacob		יעקב
Litzhol, tzahal	exulter		צהל, לצהול
Lismoach, samach	se réjouir		שמח, לשמוח
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Yachad	ensemble		יחד
Tchelet	l'azur	[נ]	תכלת
Mordechai	Mordechai		מרדכי
T'shuatah, t'shuot	le salut, le secours		תשועה, תשועות
Liyot, haya	être		היה, להיות
Lanetzach	éternellement, pour toujours		לנצח
Tikvah, tikvot	l'espoir	[נ]	תקוות, תקווה
Kol	tout, chaque		כל
Dor, dorot	une génération	[ז]	דורות, דור
Ledor vador	pour toujours		דור ודור
Bachur, bechurah	béni		ברוך, ברוכה
Yehudi	un Juif		יהודי
Lehodi'a, hodi'a	faire savoir, faire connaître		הודיע, להודיע
Likvot, kava	attendre, espérer		לקוות, קווה
Lavush, bosh	avoir honte/ être déçu		בוש, לבוש
Lehichalem, nichlam	avoir honte		ניכלם, להיכלם
Lachasot, chasa	se réfugier/avoir confiance en		חסה, לחסות
Arur, arurah	maudit		ארור, ארורה
Haman	Haman		המן
Asher	qui, que		אשר
Levakesh, bikesh	demander, chercher		לבקש, ביקש
Eved, avadim	un serviteur	[ז]	עבד, עבדים
Zeresh	Zeresh		זֶרֶשׁ
Isha, nashim	une femme	[נ]	נשים, אישה
Lehafchid, hifchid	effrayer, faire peur		להפחיד, הפחיד
Esther	Esther		אֶסְתֵּר

Ba'ad	auprès/pour, en faveur de	בעד
Rasha, reshayim	méchant	רשע, רשעים
Tzadik, tzadikim	juste, droit, pieux	צדיק, צדיקים
Gam	aussi	גם
Charvonah	Charbonah	חַרְבוֹנָה
Lizkor, zachar	se souvenir	זכר, לזכור
Tov	le bien	[ז] טוב